

## Kontratu legearen Glosarioa, 2006

Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen testu bateratua onartzen duen 2/2000 Errege Legegintza Dekretuaren glosarioa

Gaztelania-Euskara

Glosario del Real Decreto Legislativo 2/2000, de 16 junio 2000, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas	Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen testu bateratua onartzen duen 2/2000 Errege Legegintza Dekretuaren glosarioa
--	--

acta de comprobación del replanteo	zuinetaren egiaztapenaren akta
acta de ocupación	okupazio-akta
acta de recepción	harrera-akta
acto de adjudicación del contrato	kontratua esleitzeko egintza
acto de comprobación y medición	egiaztatzeko eta neurtzeko egintza
acto de recepción de las obras	obrak hartzeko egintza
acto formal de la recepción de los bienes	ondasunak hartzeko egintza formal
acto formal y positivo de recepción o conformidad	harrera- edo adostasun-egintza formal eta positibo
acto jurídico separable	egintza juridiko banagarri
acto preparatorio del contrato	kontratua prestatzeko egintza
actuación administrativa preparatoria del contrato	kontratua prestatzeko administrazio-jardun
acuerdo de cesión del derecho de cobro	kobratzeko eskubidea lagatzeko akordio
acuerdo de quita y espera	kita eta itxaroteko erabaki
Acuerdo sobre Contratación Pública	Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa
adjudicación del contrato	kontratua esleitze
adjudicatario	esleipendun
administración concedente	administrazio emakidatzaile
admisibilidad de variantes	aldaerak onartze
adquisición	eskuratze
alteración sustancial de la obra	obraren funtsezko aldaketa
apertura de la oferta	eskaintza irekitze
aprobación del expediente	espedientea oneste
arrendador	errentatzaile
arrendamiento	errentamendu
arrendamiento con opción de compra	erosteko aukera ematen duen errentamendu

arrendamiento financiero	finantza-errentamendu
arrendamiento sin opción de compra	erosteko aukerarik ematen ez duen errentamendu
baja desproporcionada o temeraria; oferta desproporcionada o temeraria	eskaintza itxuragabea edo ausarkeriazkoa
base de la licitación	lizitazioaren oinarri
bien consumible	ondasun kontsumigarri
bien de fácil deterioro	erraz hondatu daitekeen ondasun
cancelación de la garantía	bermea ezerezte
capacidad de la empresa	enpresaren gaitasun
capacidad del contratista	kontratistaren gaitasun
capacidad del contratista adjudicatario	kontratista esleipendunaren gaitasun
capacidad para contratar	kontratatzeko gaitasun
categoría del contrato	kontratuaren kategoria
cedente	lagatzaile
certificación	ziurtagiri
certificación de obra	obra-ziurtagiri
certificación final de la obra	obra-bukaerako ziurtagiri
certificación parcial	ziurtagiri partzial
certificado comunitario de clasificación	Europako Erkidegoko sailkapen-ziurtagiri
certificado de buena ejecución de las obras	obrak ongi egin izanaren ziurtagiria
cesión del contrato	kontratua lagatze
cesión del derecho de cobro	kobratzeko eskubidea lagatze
cesión del derecho de uso	erabiltzeko eskubidea lagatze
cesionario	lagapen-hartzaile
clases de expedientes	espediente-motak
clasificación de la empresa	enpresaren sailkapen
clasificación de la obra	obraren sailkapen
cláusula de revisión	prezioak berrikusteko klausula
clausulado del contrato	kontratuaren klausulak
comisión clasificadora	sailkapen-batzorde
Comité Consultivo para los Contratos Públicos de la Comisión de la Comunidad Europea	Kontratu Publikoetarako Europako Erkidegoko Batzordearen Aholku Komitea
competencia del órgano de contratación	kontratazio-organoaren eskumen
compra	eroste
compraventa	saleroske
compraventa de valores negociables	balore negoziagarrien salerosketa
compraventa y transferencia de valores negociables	balore negoziagarrien salerosketa eta transferentzia
comprobación del replanteo	zuinketa egiaztatze
concesión	emakida

concesión de dominio público	jabari publikoaren emakida
concesionario	emakidadun
concierto	itun
concurso	lehiaketa
concurso de proyectos con intervención de Jurado	epaimahai batek ebatzi beharreko proiektu-lehiaketak
conservación	kontserbazio
constitución de la garantía	bermea eratze
constituir la garantía en metálico	bermea eskudirutan eratze
constituir la garantía en valores privados	bermea balore pribatuen bidez eratze
constituir la garantía en valores públicos	bermea balore publikoen bidez eratze
construcción de obra pública diferenciada	herri-lan bereizia eraikitze
consultoría	aholkularitza
consultoría de dirección	zuzendaritzako aholkularitza
continuación de empresas	enpresen jarraipena
contraprestación económica	kontraprestazio ekonomiko
contratación administrativa	administrazio-kontratazio
contratación centralizada	kontratazio zentralizatu
contratación centralizada de bienes	ondasunen kontratazio zentralizatu
contratación verbal	ahozko kontratazio
contratista	kontratista
contratista cedente	kontratista-lagatzaile
contratista consultor	kontratista-aholkulari
contrato administrativo	administrazio-kontratu
contrato administrativo especial	administrazio-kontratu berezi
contrato bancario	banku-kontratu
contrato complementario	kontratu osagarri
contrato de arrendamiento	errentamendu-kontratu
contrato de carácter reservado	isilpeko kontratu
contrato de carácter secreto	kontratu sekretu
contrato de cesión	lagapen-kontratu
contrato de compraventa	salerosketa-kontratu
contrato de concesión de obras públicas	herri-lanen emakida-kontratu
contrato de consultoría y asistencia	aholkularitza- eta laguntza-kontratu
contrato de creación e interpretación artística y literaria	arte eta literatura sortzea eta interpretatzea xede duen kontratu
contrato de donación	dohaintza-kontratu
contrato de ejecución de obra pública	herri-lana egiteko kontratu
contrato de elaboración de proyectos	proiektuak egiteko kontratu
contrato de espectáculos	ikuskizunen kontratu

contrato de fabricación	fabrikazio-kontratu
contrato de gestión de servicios públicos	zerbitzu publikoak kudeatzeko kontratu
contrato de inversiones	inbertsio-kontratu
contrato de mantenimiento de obra pública	herri-lana mantentzeko kontratu
contrato de obras	obra-kontratu
contrato de permuta	truke-kontratu
contrato de seguro de caución	kauzio-aseguruaren kontratu
contrato de seguros	aseguru-kontratu
contrato de servicios	zerbitzu-kontratu
contrato de servicios de arbitraje y conciliación	arbitraje- eta adiskidetze-zerbitzuetarako kontratu
contrato de suministros	hornidura-kontratu
contrato marco	esparru-kontratu
contrato menor	kontratu txiki
contrato mixto	kontratu misto
contrato para la defensa jurídica y judicial de la Administración	Administrazioaren defentsa juridiko eta judizialerako kontratu
contrato privado	kontratu pribatu
contrato sujeto a publicidad obligatoria en el DOCE	nahitaez EEAO n argitaratu beharreko kontratu
cumplimiento del contrato	kontratua betetze
declaración responsable de no estar incurso en prohibición de contratar	kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatzen duen erantzukizunpeko adierazpen
declarar desierto el concurso	lehiaketa esleitu gabe uzte
demolición	eraiste
demora en la ejecución	kontratua gauzatzean berandutzea
denegación de clasificaciones	sailkapenak ukatze
determinación del objeto del contrato	kontratuaren xedea zehazte
devolución de la garantía	bermea itzultze
día hábil	egun baliodun
día natural	egutegiko egun
director facultativo de la obra	obraren zuzendari tekniko
división por lotes	zatika banatze
efecto del contrato	kontratuaren ondorio
ejecución de obras	obrak egite
ejecución del contrato	kontratua gauzatze
empresa concesionaria	enpresa emakidadun
entrega de los bienes	ondasunak entregatze
Espacio Económico Europeo	Europako Esparru Ekonomikoa
expediente de contratación	kontratazio-espeditente
expediente de emergencia	larrialdiko espeditente

expediente ordinario	espediente arrunt
expediente urgente	presako espediente
explotación en régimen de concesión	emakidaren bidez ustiatze
extensión de la garantía	bermearen zertarakoa
extinción anormal del contrato	kontratuaren ohiz bestelako amaiera
extinción del contrato	kontratua amaitze
extinción normal de contrato	kontratuaren ohiko amaiera
extinción por cumplimiento	betetzeagatik amaitze
extinción por resolución	suntsitzeagatik amaitze
fabricación de bienes muebles	ondasun higigarriak fabrikatze
fijación contradictoria de precios	prezio kontrajarriak finkatze
fijación del precio	prezioa finkatze
forma de adjudicación	esleitzeko modu
formalización del contrato	kontratua formalizatze
fórmula de revisión	berrikusteko formula
fraccionamiento del objeto del contrato	kontratuaren xedea zatitze
fuerza mayor	ezinbesteko kasu
garantía complementaria	berme osagarri
garantía definitiva	behin betiko berme
garantía económica	berme ekonomiko
garantía especial	berme berezi
garantía financiera	finantza-berme
garantía global	berme orokor
garantía provisional	behin-behineko berme
garantía técnica	berme tekniko
gestión interesada	kudeaketa interesdun
gran reparación	konponketa handi
hipoteca de la concesión	emakidaren hipoteka
incautación de la garantía	bermearen inkautazio
incompatibilidad para contratar	kontratatzeko bateraezintasun
incumplimiento culpable del contratista	kontratistaren erruzko ez-betetze
incumplimiento del contratista	kontratistaren ez-betetze
índice de mano de obra	eskulan-indize
índice de revisión	berrikuspen-indize
inhabilitación para contratar	kontratatzeko desgaikuntza
insolvente fallido	huts egindako kaudimengabe
instrucción técnica	agindu tekniko
interpretación del contrato	kontratuaren interpretazio
invalidez del contrato	kontratuaren baliogabetasun
Junta Consultiva de Contratación Administrativa	Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordea
Junta de Compras	Erosketa Batzordea

junta de contratación	kontratazio-batzorde
Ley 13/1995, de 18 de mayo, de Contratos de las Administraciones Públicas	Herri Administrazioen Kontratuei buruzko maiatzaren 18ko 13/1995 Legea
Ley 48/1998, de 30 de diciembre, sobre Procedimientos de Contratación en los Sectores del Agua, la Energía, los Transportes y las Telecomunicaciones	Uraren, Energiaren, Garraioen eta Telekomunikazioen Sektoreetako Kontratazio Prozedurei buruzko abenduaren 30eko 48/1998 Legea
libre concurrencia	lehia aske
licitación	lizitazio
licitación del contrato	kontratuaren lizitazio
licitador	lizitatzaille
liquidación del contrato	kontratuaren likidazio
mano de obra	eskulan
mejor postor	eskaintzaile onena
mesa de contratación	kontratazio-mahai
modificación del contrato	kontratua aldatze
mora del contratista	kontratistaren berandutze
negocio concesional	emakida-negozio
Nomenclatura General de Actividades Económicas de las Comunidades Europeas	Europako Erkidegoetako Ekonomia Jardueren Nomenklatura Orokorra
nulidad del contrato	kontratuaren deuseztasun
objeto del contrato	kontratuaren xede
obra a tanto alzado	oroharreko prezioko obra
obra de conservación	kontserbazio-obra
obra de demolición	eraispen-obra
obra de gran reparación	konponketa handiko obra
obra de mantenimiento	mantentzeko obra
obra de primer establecimiento	lehen ezarrerako obra
obra de reforma	eraberritze-obra
obra de reparación	konpontzeko obra
obra de reparación simple	konponketa errazeko obra
obra dejada de realizar	egin gabe utzitako obra
oferta media	batez besteko eskaintza
Oficina de Supervisión de Proyectos	Proiektuak Ikuskatzeko Bulegoa
órgano de contratación	kontratazio-organo
pagar a plazo	epetan ordaintze
pagar al contado	eskura ordaintze
pago aplazado	ordainketa geroratu
pago del precio	preziosa ordaintze
pago en metálico	eskudirutan ordaintze
pago parcial	zatika ordaintze
penalidad	zigor

pérdida de la garantía	bermea galtze
perfección del contrato	kontratua burutze
permuta	truke
persona incurso en suspensión de clasificaciones	sailkapena etenda daukan pertsona
persona inhabilitada para contratar	kontratatzeko desgaiuntza duen pertsona
plazo de garantía	berme-epe
plena capacidad de obrar	jarduteko gaitasun oso
pliego de cláusulas administrativas generales	administrazio-klausula orokorren agiri
pliego de cláusulas administrativas particulares	administrazio-klausula zehatzen agiri
pliego de prescripciones técnicas	preskripzio teknikoen agiri
pliego de prescripciones técnicas generales	preskripzio tekniko orokorren agiri
pliego de prescripciones técnicas particulares	preskripzio tekniko zehatzen agiri
postor	eskaintzaile
precio cierto	prezio zehatz
precio contradictorio	prezio kontrajarri
precio del contrato	kontratuaren prezio
precio descompuesto	prezio xehatu
precio líquido	prezio likido
precio público	prezio publiko
precio unitario	unitateko prezio
preferencia en la ejecución de garantías	bermeak gauzatzeko lehentasun
preparación del contrato	kontratua prestatze
prerrogativa de la Administración	Administrazioaren prerrogatiba
presupuesto base de licitación	lizitazioaren oinarritzko aurrekontu
principio de publicidad	publizitate-printzipio
principio de riesgo y ventura	galdu-gordean jarduteko printzipio
principio de unidad de gestión y control	kudeaketa- eta kontrol-batasunaren printzipio
procedimiento abierto	prozedura ireki
procedimiento de adjudicación	esleitzeko prozedura
procedimiento de licitación	lizitazio-prozedura
procedimiento de revisión	berrikuspen-prozedura
procedimiento negociado	prozedura negoziatu
procedimiento negociado con publicidad	publizitadedun prozedura negoziatu
procedimiento negociado con publicidad comunitaria	Europako Erkidegoko publikitatea behar duen prozedura negoziatu
procedimiento negociado sin publicidad	publizitaterik gabeko prozedura negoziatu

procedimiento restringido	prozedura murriztu
prohibición de contratar	kontratatzeko debeku
proposición simultánea	aldi bereko proposamen
prórroga del contrato	kontratua luzatze
prórroga expresa del contrato	kontratua esanbidez luzatze
prórroga tácita del contrato	kontratua isilbidez luzatze
proyecto de obra	obra-proiektu
proyecto de obra singular	ohiz bestelako obraren proiektu
publicidad de la licitación	lizitazioaren publizitate
quedar obligado solidariamente	betebehar solidarioa hartze
quedar subrogado en todos los derechos y obligaciones	eskubide eta betebehar guztietan subrogatuta gelditze
reajuste de la garantía	bermea egokitze
Real Decreto 541/2001, de 18 de mayo, por el que se establecen determinadas especialidades para la contratación de servicios de telecomunicación	Telekomunikazio-zerbitzuak kontratatze zentzuzko berezitasun ezartzen dituen maiatzaren 18ko 541/2001 Errege Dekretua
recepción de los bienes	ondasunak hartze
recepción del contrato	kontratua hartze
recepción formal	harrera formal
recepción parcial	zaticako harrera
Registro de Contratos	Kontratuen Erregistroa
Registro Oficial de Empresas Clasificadas	Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofiziala
Registro Público de Contratos	Kontratuen Erregistro Publikoa
replanteo	zuinketa
replanteo de la obra	obraren zuinketa
replanteo del proyecto	proiektuaren zuinketa
rescate de la explotación	ustiapena berreskuratze
rescate del servicio	zerbitzua berreskuratze
resolución concesional	emakida-kontratua suntsiarazte
resolución del contrato	kontratua suntsiarazte
resolución firme del contrato	kontratuen suntsiarazte irmo
resolución motivada	ebazpen arrazoitu
resolución por demora	berandutzeagatik suntsiarazte
responsabilidad de la garantía	bermearen erantzukizun
responsabilidad por vicios ocultos	ezkutuko akatsengatik erantzukizun
responsabilidades de las autoridades y del personal al servicio de las administraciones públicas	herri-administrazioetako agintari eta langileen erantzukizunak
restitución de derechos reales	eskubide errealak itzultze
restitución de servidumbres	zortasunak itzultze
retención adicional de crédito	kredituaren gehigarritzko atxikipen
retención de crédito	kredituaren atxikipen



retención del precio	prezioaren atxikipen
retribución a tanto alzado	oroharreko ordainketa
retribución del concesionario	emakidadunari ordaintze
revelación de secretos	sekretuak agerrarazte
reversión	itzultze
revisión de clasificaciones	sailkapenak berrikuste
revisión de precios	prezioak berrikuste
robo tumultuoso	lapurreta zalapartatsu
secuestro de la concesión	emakida bahitze
seguro de indemnización por riesgos profesionales	lanbide-arriskuen kalte-ordainetarako aseguru
servicio común de la Seguridad Social	Gizarte Segurantzaren zerbitzu erkide
servicio de arbitraje	arbitraje-zerbitzu
servicio de conciliación	adiskidetze-zerbitzu
servicios que implican ejercicio de la autoridad inherente a los poderes públicos	botere publikoei dagokien aginteaz baliatzea eskatzen duten zerbitzuak
sistema de revisión de precios	prezioak berrikusteko sistema
sociedad absorbente	sozietate xurgatzaile
sociedad adquirente del patrimonio	ondarea eskuratu duen sozietate
sociedad beneficiaria de la escisión	zatiketaren onuradun den sozietate
sociedad de derecho privado	zuzenbide pribatuko sozietate
sociedad de economía mixta	ekonomia mistoko sozietate
sociedad de garantía recíproca	elkarren bermerako sozietate
sociedad resultante de la fusión	bat-egitearen ondorioz eratutako sozietate
solvencia económica	kaudimen ekonomiko
solvencia financiera	finantza-kaudimen
solvencia profesional	kaudimen profesional
solvencia técnica	kaudimen tekniko
subasta	enkante
subcontratación	azpikontratazio
subcontratista	azpikontratista
subgrupo	azpitalde
subsanción de errores	akatsak zuzentze
subvención al precio	preziosa diruz laguntze
sucesión de empresas	enpresen ondorengo
suministrador	hornitzaile
suministro de fabricación	fabrikazio-hornidura
supervisión del proyecto	proiektua ikuskatze
supuesto de publicidad	publizitate-kasu
suspensión de la clasificación	sailkapena etete
suspensión de la ejecución del acto	egintza betearaztea etete

suspensión de la iniciación de la obra	obraren hasiera etete
suspensión de pagos	ordainketa etete
suspensión del contrato	kontratua etete
suspensión del suministro	hornidura etete
suspensión indefinida	etendura mugagabe
tarifa	tarifa
tasa	tasa
tenedor del valor	balorearen edukitzaile
teneduría de libros	liburu-edukitzaila
terminación convencional del procedimiento	prozeduraren itundutako amaiera
terminación de la obra	obra amaitze
testimonio judicial	lekukotza judicial
Texto Refundido de la Ley de Aguas	Uren Legearen Testu Bategina
tipo de cambio	kanbio-tasa
tipo de interés	interes-tasa
tipo expresado en dinero	dirutan adierazitako zenbateko
titulizar los derechos de crédito	kreditu-eskubideak titulu bihurtze
tomador del seguro	aseguruaren hartzaile
tráfico de influencias	eragimen-trafiko
tráfico jurídico patrimonial	ondare-trafiko juridiko
tramitación de emergencia	larrialdiko izapidetze
tramitación del expediente	espedientea izapidetze
tramitación urgente	presako izapidetze
transferencia de valores negociables	balore negoziagarrien transferentzia
transformación de empresas	enpresen eraldaketa
transmisión de empresas	enpresak eskualdatze
transmisión del derecho de cobro	kobratzeko eskubidea eskualdatze
Tribunal de Cuentas	Kontu Auzitegia
unión de empresarios	enpresaburuen elkarte
unión temporal de empresarios	enpresaburuen aldi baterako elkarte
uso de información privilegiada	lehen eskuko informazioa erabiltze
valor negociable	balore negoziagarri
valor nominal de la emisión	jaulkipenaren balio izendatu
valor privado	balore pribatu
valor público	balore publiko
vencimiento del plazo de garantía	berme-epea amaitze